

Udskriftsdato: 20. december 2025

BKI nr 45 af 01/12/2008 (Gældende)

Bekendtgørelse af protokol af 15. marts 2000 om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer til konvention af 30. november 1990 om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende olieforurening

Ministerium: Udenrigsministeriet

Journalnummer: Udenrigsmin., JTF j.nr. 56.B.36.c.

Bekendtgørelse af protokol af 15. marts 2000 om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer til konvention af 30. november 1990 om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende olieforurening

Den 15. marts 2000 undertegnede Danmark en af IMO (Den mellemstatslige Søfartsorganisation) i London samme dag vedtagen protokol om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer (OPRC-HNS 2000) til den internationale konvention om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende olieforurening (OPRC 1990), jf. Udenrigsministeriets bekendtgørelse nr. 95 af 9. oktober 1997, Lovtidende C.

Protokollen har følgende ordlyd:

**PROTOCOL ON PREPAREDNESS,
RESPONSE AND CO-OPERATION
TO POLLUTION INCIDENTS BY
HAZARDOUS AND NOXIOUS
SUBSTANCES, 2000**

THE PARTIES TO THE PRESENT
PROTOCOL,

BEING PARTIES to the International
Convention on Oil Pollution Preparedness,
Response and Co-operation, done at London on
30 November 1990,

TAKING INTO ACCOUNT Resolution 10, on
the expansion of the scope of the International
Convention on Oil Pollution Preparedness,
Response and Co-operation 1990, to include
hazardous and noxious substances, adopted by
the Conference on International Co-operation on
Oil Pollution Preparedness and Response 1990,

FURTHER TAKING INTO ACCOUNT
that pursuant to Resolution 10 of the
Conference on International Co-operation on
Oil Pollution Preparedness and Response 1990,
the International Maritime Organization has
intensified its work, in collaboration with
all interested international organizations, on
all aspects of preparedness, response and co-
operation to pollution incidents by hazardous and
noxious substances,

TAKING ACCOUNT of the "polluter pays"
principle as a general principle of international
environmental law,

BEING MINDFUL of the development of a
strategy for incorporating the precautionary
approach in the policies of the International
Maritime Organization,

**PROTOKOL AF 2000 OM BEREDSKAB,
BEKÆMPELSE OG SAMARBEJDE
VEDRØRENDE FORURENINGSULYKKER
FORÅRSAGET AF FARLIGE OG GIFTIGE
STOFFER**

NÆRVÆRENDE PROTOKOLS PARTER er

PARTER i den Internationale Konvention
om Beredskab, Bekæmpelse og Samarbejde
vedrørende Olieforurening indgået i London d.
30. november 1990,

UNDER HENSYNTAGEN TIL Resolution 10
vedrørende udvidelse af den Internationale
Konvention af 1990 om Beredskab, Bekæmpelse
og Samarbejde vedrørende Olieforurening til
også at omfatte farlige og giftige stoffer,
vedtaget af Konferencen om Internationalt
Samarbejde i forbindelse med Beredskab og
Bekæmpelse vedrørende Olieforurening 1990,

ENDVIDERE UNDER HENSYNTAGEN TIL
Resolution 10 vedtaget af Konferencen
om Internationalt Samarbejde i forbindelse
med Beredskab og Bekæmpelse af
Olieforurening 1990, har den Internationale
Søfartsorganisation (International Maritime
Organisation) intensiveret sit arbejde i
samarbejde med alle interesserede internationale
organisationer inden for alle områder vedrørende
beredskab, bekæmpelse og samarbejde i
forbindelse med forureningsulykker forårsaget af
farlige og giftige stoffer,

UNDER HENSYNTAGEN TIL princippet om
at "forureneren betaler" som et grundlæggende
princip i den internationale miljøret,

I BEVIDSTHEDEN OM udviklingen af en
strategi for at indføre den forebyggende
fremgangsmåde i den Internationale
Søfartsorganisations politikker,

MINDFUL ALSO that, in the event of a pollution incident by hazardous and noxious substances, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General provisions

(1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Protocol and the Annex thereto to prepare for and respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances.

(2) The Annex to this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.

(3) This Protocol shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Protocol:

(1) *Pollution incident by hazardous and noxious substances* (hereinafter referred to as "pollution incident") means any occurrence or series of

ENDVIDERE I BEVIDSTHEDEN OM, at i tilfælde af en forureningsulykke forårsaget af farlige eller giftige stoffer er prompte og effektiv handling nødvendig for at mindske den skade, der kan opstå af en sådan ulykke,

BLEVET ENIGE om følgende:

ARTIKEL 1

Generelle bestemmelser

(1) Parterne påtager sig, hver især eller i fællesskab, at tage alle behørigte skridt i henhold til bestemmelserne i nærværende protokol og tillægget til denne med henblik på at træffe foranstaltninger mod og gribe ind i tilfælde af en forureningsulykke forårsaget af farlige eller giftige stoffer.

(2) Tillægget til nærværende protokol udgør en integreret del af protokollen, og en henvisning til denne protokol udgør samtidig en henvisning til tillægget.

(3) Nærværende protokol gælder ikke krigsskibe, militære hjælpeskibe eller andre skibe, der ejes eller sejles af en stat og som indtil videre kun anvendes i statslig ikke-kommerciel drift. Hver af parterne skal dog gennem vedtagelse af passende foranstaltninger, der ikke er til hinder for driften af eller de operative muligheder for sådanne af dem ejede eller drevne skibe, sikre, at disse skibe optræder på en måde, der så vidt det er rimeligt og praktisk muligt, er i overensstemmelse med denne protokol.

ARTIKEL 2

Definitioner

I nærværende protokols forstand har nedennævnte udtryk de herunder angivne betydninger:

(1) *Forureningsulykke forårsaget af farlige eller giftige stoffer* (i det følgende kaldet »forureningsulykke«) betyder en hvilken som

occurrences having the same origin, including fire or explosion, which results or may result in a discharge, release or emission of hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or immediate response.

(2) *Hazardous and noxious substances* means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

(3) *Sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities* means those ports or facilities where such substances are loaded into or unloaded from ships.

(4) *Organization* means the International Maritime Organization.

(5) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

(6) *OPRC Convention* means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990.

ARTICLE 3

Emergency plans and reporting

(1) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on-board a pollution incident emergency plan and shall require masters or other persons having charge of such ships to follow reporting procedures to the extent required. Both planning requirements and reporting procedures shall be in accordance with applicable provisions of the conventions developed within the Organization which have entered into force for that Party. On-board

helst begivenhed eller række af begivenheder med samme oprindelse inklusive brand eller eksplosion, som medfører eller kan medføre udtømmning, udledning eller udslip af farlige og giftige stoffer og som indebærer eller kan indebære en trussel for havmiljøet eller for en eller flere staters kystlinie eller relaterede interesser og som kræver hasteindgreb eller omgående indsats.

(2) *Farlige eller giftige stoffer* betyder hvilket som helst stof, der ikke er olie, der, hvis det introduceres til havmiljøet sandsynligvis vil medføre sundhedsfare for mennesker, skade levende ressourcer og havmiljøet, ødelægge faciliteter eller forstyrre anden lovlig brug af havet.

(3) *Havne og anlæg, hvor der håndteres farlige og giftige stoffer* betyder de havne eller anlæg, hvor sådanne stoffer lastes eller losses fra skibe.

(4) *Organisation* betyder Den Internationale Søfartsorganisation (IMO).

(5) *Generalsekretær* betyder Organisationens generalsekretær.

(6) *OPRC-konventionen* betyder den Internationale Konvention af 1990 om Beredskab, Bekæmpelse og Samarbejde vedrørende Olieforurening.

ARTIKEL 3

Beredskabsplaner og indberetning

(1) Enhver kontraherende part skal kræve, at skibe, der er berettiget til at føre dennes flag, skal have en beredskabsplan for forureningsulykker om bord, og at der skal være kaptajner eller andre personer, der har ansvaret for sådanne skibe, som skal følge indberetningsprocedurerne i det omfang, det er påkrævet. Både planlægningskravene og indberetningsprocedurerne skal være i overensstemmelse med gældende bestemmelser i

pollution incident emergency plans for offshore units, including Floating Production, Storage and Offloading Facilities and Floating Storage Units, should be dealt with under national provisions and/or company environmental management systems, and are excluded from the application of this article.

(2) Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution incident emergency plans or similar arrangements for hazardous and noxious substances that it deems appropriate which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

(3) When the appropriate authorities of a Party learn of a pollution incident, they shall notify other States whose interests are likely to be affected by such incident.

ARTICLE 4

National and regional systems for preparedness and response

(1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to pollution incidents. This system shall include as a minimum:

- (a) the designation of:
 - (i) the competent national authority or authorities with responsibility for preparedness for and response to pollution incidents;
 - (ii) the national operational contact point or points; and
 - (iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;

konventioner udformet inden for Organisationen og som er trådt i kraft for denne part. Beredskabsplaner for forureningsulykker om bord offshoreenheder, herunder flydende produktion, opbevarings- og losningsfaciliteter skal håndteres i henhold til nationale bestemmelser og/eller selskabernes egne miljøstyringssystemer, og planerne er ikke omfattet af bestemmelserne i denne artikel.

(2) Enhver kontraherende part skal kræve, at myndigheder eller brugere, der har ansvaret for sådanne havne og håndteringsfaciliteter under dens jurisdiktion efter dennes skøn har beredskabsplaner for forureningsulykker eller lignende foranstaltninger for farlige og giftige stoffer, som den finder passende, og som er koordineret med det nationale system, der er oprettet i henhold til artikel 4, og som er godkendt i medfør af procedurer oprettet af den kompetente nationale myndighed.

(3) Når en parts relevante myndigheder får kendskab til en forureningsulykke, skal de meddele andre stater, hvis interesser muligvis vil blive påvirket af en sådan ulykke, om ulykken.

ARTIKEL 4

Nationale og regionale systemer for beredskab og indsats

(1) Enhver af parterne skal oprette et nationalt system for prompte og effektiv indsats over for forureningsulykker. Dette system skal som minimum bestå af:

- (a) Udpegning af:
 - (i) de(n) kompetente nationale myndighed(er), der har ansvaret for beredskab og indsats ved forureningsulykker,
 - (ii) de(t) nationale operative kontaktsted(er), og
 - (iii) en myndighed, der er berettiget til at optræde på statens vegne ved anmodning om assistance eller beslutte om at yde den assistance, der er anmodet om,

- (b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.

(2) In addition, each Party within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the shipping industries and industries dealing with hazardous and noxious substances, port authorities and other relevant entities, shall establish:

- (a) a minimum level of pre-positioned equipment for responding to pollution incidents commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
- (b) a programme of exercises for pollution incident response organizations and training of relevant personnel;
- (c) detailed plans and communication capabilities for responding to a pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
- (d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to a pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

(3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

- (a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);
- (b) information on pollution response equipment and expertise in disciplines related to pollution incident response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and

- (b) en national nødplan for beredskab og indsats, som omfatter de organisatoriske relationer mellem de forskellige involverede organer, hvad enten de er offentlige eller private, under hensyntagen til de af Organisationen udarbejdede retningslinjer.

(2) Endvidere skal enhver part inden for sine muligheder, enten hver for sig eller gennem bilateralt eller multilateralt samarbejde, og efter omstændighederne i samarbejde med rederibranchen eller brancher, der har med farlige eller giftige stoffer at gøre, havnemyndigheder og andre relevante foretagender etablere

- (a) et minimum af udstyr klar til brug til bekæmpelse af forureningsulykker, der står i rimeligt forhold til den relevante risiko samt planer for dets anvendelse,
- (b) et øvelsesprogram for de organisationer, der skal gribe ind over for forureningsulykker samt en plan for uddannelse af relevant personel,
- (c) detaljerede planer og kommunikationsmuligheder ved indsats over for en forureningsulykke. Sådanne muligheder skal altid være til rådighed, og
- (d) en mekanisme eller ordning til koordinering af indsats over for en forureningsulykke, efter omstændighederne med muligheder for at mobilisere de nødvendige ressourcer.

(3) Enhver part skal sikre, at Organisationen løbende informeres enten direkte eller gennem relevante organisationer eller ordninger, vedrørende:

- (a) beliggenheden, telekommunikationsdata, og hvis relevant, ansvarsområder for de myndigheder og foretagender, der er nævnt i stk.(1)(a);
- (b) oplysninger om bekæmpelsesudstyr og ekspertise inden for de områder, der har forbindelse med indsats over for forureningsulykker og bjærgning, som på

- (c) its national contingency plan.

ARTICLE 5

International co-operation in pollution response

(1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to a pollution incident, when the severity of the incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Protocol.

(2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

(3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

- (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
- (b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

ARTICLE 6

Research and development

anmodning kan stilles til rådighed for andre stater, og

- (c) dens nationale beredskabsplan.

ARTIKEL 5

Internationalt samarbejde om indsats mod forurening

(1) De kontraherende parter erklærer, at de – med forbehold for deres muligheder og de til rådighed værende ressourcer – vil samarbejde og yde rådgivning, teknisk bistand og udstyr med henblik på indsats over for en forureningsulykke, når ulykkens alvor tilsiger det, på anmodning fra enhver kontraherende part, der er eller sandsynligvis vil blive berørt af ulykken. Finansieringen af omkostningerne ved en sådan bistand sker på grundlag af de bestemmelser, der er indeholdt i tillægget til nærværende protokol.

(2) En kontraherende part, der har anmodet om assistance, kan bede Organisationen om at hjælpe med til at finde frem til foreløbige finansieringskilder til de i stk. (1) nævnte omkostninger.

(3) I overensstemmelse med gældende internationale aftaler skal hver part tage de nødvendige retlige og administrative skridt til at lette:

- (a) ankomst til og anvendelse i samt afrejse fra dens territorium af skibe, fly og andre transportmidler, der benyttes i forbindelse med indsats over for en forureningsulykke, eller som beforder personel, last, materialer og udstyr, der er nødvendigt for at klare en sådan ulykke, og
- (b) den hurtige overførsel ind igennem og ud af dens territorium af personel, last, materialer og udstyr, der er nævnt i pkt. (a).

ARTIKEL 6

Forskning og udvikling

(1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of preparedness for and response to pollution incidents, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of pollution incidents, and for restoration.

(2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

(3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in techniques and equipment for responding to pollution incidents.

(4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible hazardous and noxious substances pollution combating techniques and equipment.

ARTICLE 7

Technical co-operation

(1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of preparedness for and response to pollution incidents, to provide support for those Parties which request technical assistance:

(1) De kontraherende parter påtager sig at samarbejde direkte eller, efter omstændighederne, via Organisationen eller relevante regionale organisationer eller ordninger om fremme og udveksling af resultaterne af forsknings- og udviklingsprogrammer vedrørende højnelse af det tekniske stadiet for beredskab og indsats over for forureningsulykker, herunder teknologi og teknikker til overvågning, inddæmning, opsamling, dispergering, oprensning og andre metoder til at minimere og afbøde virkningerne af forureningsulykker, og til retablering.

(2) Med dette for øje påtager parterne sig – direkte eller, efter omstændighederne, via Organisationen eller relevante regionale organisationer eller ordninger – at tilvejebringe de nødvendige forbindelser mellem parternes forskningsinstitutter.

(3) Parterne påtager sig at samarbejde direkte eller via Organisationen eller relevante regionale organisationer eller ordninger for, efter omstændighederne, at fremme en regelmæssig afholdelse af internationale symposier om relevante emner, herunder teknologiske fremskridt inden for teknikker og udstyr i forbindelse med indsats over for forureningsulykker.

(4) Parterne er enige om, via Organisationen eller andre kompetente internationale organisationer, at fremme udviklingen af standarder for kompatible teknikker og udstyr til bekæmpelse af forurening forårsaget af farlige og giftige stoffer.

ARTIKEL 7

Teknisk samarbejde

(1) Parterne påtager sig at yde støtte – direkte eller via Organisationen og, efter omstændighederne, andre internationale organer med hensyn til beredskab og indsats over for forureningsulykker – til de parter, der anmoder om teknisk bistand:

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- (c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to pollution incidents; and
- (d) to initiate joint research and development programmes.

(2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of preparedness for and response to pollution incidents.

ARTICLE 8

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for preparedness for and response to pollution incidents. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to the Parties.

ARTICLE 9

Relation to other conventions and other agreements

Nothing in this Protocol shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

ARTICLE 10

Institutional arrangements

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

- (a) information services:
 - (i) to receive, collate and disseminate on request the information provided

- (a) til uddannelse af personel,
- (b) til at sikre, at relevant teknologi, udstyr og anlæg er til rådighed,
- (c) til at lette andre foranstaltninger og ordninger for at forberede sig på og sætte ind ved forureningsulykker, og
- (d) til iværksættelse af fælles forsknings- og udviklingsprogrammer.

2) Parterne påtager sig at samarbejde aktivt – med forbehold for deres nationale lovgivning, forordninger og politikker – om overdragelse af teknologi med hensyn til beredskab og indsats over for forureningsulykker.

ARTIKEL 8

Fremme af bilateralt og multilateralt samarbejde om beredskab og indsats

Parterne skal bestræbe sig for at indgå bilaterale eller multilaterale aftaler om beredskab og indsats over for forureningsulykker. Kopier af sådanne aftaler skal fremsendes til Organisationen, som på anmodning skal stille disse til rådighed for parterne.

ARTIKEL 9

Forholdet til andre konventioner og aftaler

Ingen af nærværende protokols bestemmelser skal kunne fortolkes på en sådan måde, at de ændrer nogen parts rettigheder eller pligter i medfør af nogen anden konvention eller international aftale.

ARTIKEL 10

Institutionelle arrangementer

(1) Parterne udpeger Organisationen – med forbehold for dennes samtykke og tilstedeværelsen af de nødvendige ressourcer til at opretholde aktiviteten – til at udføre følgende funktioner og aktiviteter:

- (a) Informationstjeneste:
 - (i) at modtage, indsamle og på anmodning udbrede de af

- by Parties and relevant information provided by other sources; and
- (ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs;
- (b) education and training:
 - (i) to promote training in the field of preparedness for and response to pollution incidents; and
 - (ii) to promote the holding of international symposia;
- (c) technical services:
 - (i) to facilitate co-operation in research and development;
 - (ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (iii) to analyse the information provided by Parties and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
- (d) technical assistance:
 - (i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major pollution incidents.

(2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

(3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

- parterne leverede oplysninger, samt relevante informationer leveret af andre kilder, og
- (ii) at yde bistand til at finde frem til kilder til foreløbig finansiering af omkostninger,
- (b) uddannelse og træning:
 - (i) at fremme uddannelsen inden for beredskab og indsats over for forureningsulykker, og
 - (ii) at fremme afholdelsen af internationale symposier,
- (c) tekniske tjenester:
 - (i) at lette samarbejdet inden for forskning og udvikling,
 - (ii) at rådgive stater, der er ved at etablere nationale og regionale beredskabsordninger, og
 - (iii) at analysere de af parterne leverede oplysninger samt relevante oplysninger leveret af andre kilder, og yde rådgivning og information til staterne,
- (d) teknisk bistand:
 - (i) at lette ydelsen af teknisk bistand til stater, der er ved at etablere nationale eller regionale beredskabsordninger, og
 - (ii) at lette ydelsen af teknisk bistand og rådgivning på anmodning fra stater, der er ramt af store forureningsulykker.

(2) Under udførelsen af de i nærværende artikels anførte aktiviteter skal Organisationen bestræbe sig på at styrke staternes evne til, hver for sig eller via regionale ordninger, at forberede sig på og bekæmpe forureningsulykker, idet den trækker på andre staters erfaring, regionale aftaler og industriordninger og især har opmærksomheden henledt på udviklingslandenes behov.

(3) Bestemmelserne i nærværende artikel skal gennemføres i henhold til et program, der udarbejdes og ajourføres af Organisationen.

ARTICLE 11

Evaluation of the Protocol

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Protocol in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

ARTICLE 12

Amendments

(1) This Protocol may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendment after consideration by the Organization:

- (a) Any amendment proposed by a Party to the Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.
- (b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.
- (c) Parties to the Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.
- (d) Amendments shall be adopted by a two thirds majority of only the Parties to the Protocol present and voting.
- (e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Protocol for acceptance.
- (f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol shall be

ARTIKEL 11

Vurdering af protokollen

Parterne skal inden for Organisationen vurdere protokollens effektivitet i lyset af dens mål, navnlig med henblik på de principper, der ligger til grund for samarbejde og bistand.

ARTIKEL 12

Ændringer

(1) Denne protokol kan ændres i overensstemmelse med en hvilken som helst af de procedurer, som er fastsat i de følgende stykker.

(2) Ændringer efter behandling i Organisationen:

- (a) Enhver ændring, som foreslås af en kontraherende part, skal indsendes til Organisationen og af dennes generalsekretær rundsendes til alle medlemmer af Organisationen og alle kontraherende parter mindst seks måneder før dens behandling.
- (b) Enhver ændring, der er foreslået og rundsendt som anført ovenfor, skal forelægges Organisationens miljøbeskyttelseskomite.
- (c) Kontraherende parter er, uanset om de er medlemmer af Organisationen eller ej, berettiget til at deltage i miljøbeskyttelseskomiteens forhandlinger.
- (d) Ændringer skal vedtages med et flertal på mindst to tredjedele af de kontraherende parter, som er til stede og afgiver deres stemme.
- (e) Hvis ændringer vedtages i overensstemmelse med punkt (d) ovenfor, skal de af Organisationens generalsekretær videresendes til alle kontraherende parter til accept.
- (f) (i) En ændring til en artikel eller protokollens tillæg skal anses for at

deemed to have been accepted on the date on which two thirds of the Parties have notified the Secretary-General that they have accepted it.

- (ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, in accordance with subparagraph (d), which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.

- (g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.

- (ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.

(3) Amendment by a Conference:

- (a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Protocol to consider amendments to the Protocol.

være accepteret på den dato, hvor to tredjedele af parterne har underrettet generalsekretæren om, at de har accepteret den.

- (ii) En ændring til et bilag skal anses for at være accepteret ved udløbet af et tidsrum, som skal fastsættes af miljøbeskyttelseskomiteen på tidspunktet for vedtagelsen i henhold til punkt (d) og være mindst 10 (ti) måneder, medmindre der inden for denne periode tilgår generalsekretæren en indsigelse fra mindst en tredjedel af de kontraherende parter.

- (g) (i) En ændring til en artikel eller protokollens tillæg, som er accepteret i overensstemmelse med punkt (f)(i), træder i kraft 6 (seks) måneder efter datoen for dens accept for så vidt angår de kontraherende parter, der har underrettet generalsekretæren om, at de har accepteret den.

- (ii) En ændring til et bilag, som er accepteret i overensstemmelse med punkt (f)(ii) træder i kraft 6 (seks) måneder efter datoen for dens accept for alle kontraherende parter, med undtagelse af dem, der før den dato har underrettet generalsekretæren om, at de ikke accepterer ændringen. En kontraherende part kan til enhver tid tilbagekalde en tidligere meddelt indsigelse ved fremsendelse af en meddelelse herom til generalsekretæren.

(3) Ændring ved en konference:

- (a) På begæring af en kontraherende part skal generalsekretæren, såfremt begæringen tiltrædes af mindst en tredjedel af de kontraherende parter, sammenkalde en

- (b) An amendment adopted by such a Conference by a two thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).

(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which:

- (a) has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i); or
- (b) has not accepted an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4); or
- (c) has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii)

shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall

konference af kontraherende parter til at behandle ændringer til denne protokol.

- (b) Enhver ændring, som vedtages af en sådan konference med et flertal på mindst to tredjedele af de kontraherende parter, som er til stede og afgiver stemme, skal af generalsekretæren videresendes til alle kontraherende parter til accept.
- (c) Medmindre konferencen træffer beslutning om andet, skal ændringen anses for at være accepteret og træde i kraft i overensstemmelse med de til dette formål i stk. (2)(f) og (g) ovenfor nærmere angivne procedurer.

(4) For vedtagelse og ikrafttræden af en ændring, der indebærer en tilføjelse til et tillæg eller et bilag, gælder den procedure, der finder anvendelse på en ændring til tillægget.

(5) En part der:

- (a) ikke har accepteret en ændring til en artikel eller tillægget i henhold til stk. (2)(f)(i), eller
- (b) ikke har accepteret en ændring, der udgør en tilføjelse til et tillæg eller et bilag i medfør af stk. (4), eller
- (c) har fremsendt en indsigelse til et bilag i medfør af stk.(2)(f)(ii)

skal kun behandles som ikke-part for så vidt angår anvendelse af denne ændring. Denne behandling skal ophøre efter fremsendelse af en meddelelse om accept i medfør af stk. (2)(f)(i) eller en tilbagekaldelse af indsigelsen i medfør af stk. (2)(g)(ii).

(6) Generalsekretæren skal informere alle parter om enhver ændring, der måtte træde i kraft i henhold til nærværende artikel, samt datoen, hvor ændringen træder i kraft.

(7) Enhver meddelelse om accept af, indsigelse mod, eller tilbagekaldelse af indsigelse mod en ændring i medfør af nærværende artikel skal meddeles generalsekretæren skriftligt, og denne

inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Protocol shall contain only provisions of a technical nature.

ARTICLE 13

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 March 2000 until 14 March 2001 and shall thereafter remain open for accession. Any State party to the OPRC Convention may become Party to this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 14

States with more than one system of law

(1) If a State party to the OPRC Convention comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them to which the application of the OPRC Convention has been extended, and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

skal underrette parterne om meddelelsen og datoen for dens modtagelse.

(8) Et bilag til nærværende protokol må kun indeholde bestemmelser af teknisk art.

ARTIKEL 13

Undertegnelse, ratifikation, accept, godkendelse og tiltrædelse

(1) Nærværende protokol står åben for undertegnelse på Organisationens hovedkontor fra 15. marts 2000 til 14. marts 2001, og forbliver derefter åben for tiltrædelse. Enhver stat, der er part i OPRC-konventionen, kan blive kontraherende part i nærværende protokol ved:

- (a) undertegnelse uden forbehold ved ratifikation, accept eller godkendelse, eller
- (b) undertegnelse under forbehold af ratifikation, accept eller godkendelse efterfulgt af ratifikation, accept eller godkendelse, eller
- (c) tiltrædelse.

(2) Ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse skal ske ved deponering af et instrument herom hos generalsekretæren.

ARTIKEL 14

Stater med mere end et lovsystem

(1) Hvis en stat, som er part i OPRC-konventionen består af to eller flere territorialenheder, hvor der anvendes forskellige lovsystemer i forbindelse med sager, der behandles i nærværende protokol, kan den på tidspunktet for undertegnelse, ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse erklære, at nærværende protokol skal udvides til at gælde alle dens territorialeenheder eller kun en eller flere af dem for hvilke anvendelsen af OPRC-konventionen er blevet udvidet til at gælde, og kan til enhver tid ændre denne erklæring ved at fremsende en anden erklæring.

(2) Any such declarations shall be notified to the depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which the Protocol applies. In the case of modification the declaration shall state expressly the territorial unit or units to which the application of the Protocol shall be further extended and the date on which such extension takes effect.

ARTICLE 15

Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 13.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Protocol entered into force, this Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to this Protocol is deemed to have been accepted under article 12, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Protocol as amended.

(2) Enhver sådan erklæring skal skriftligt meddeles til depositaren, som udtrykkeligt skal angive, hvilken territorialenhed eller enheder protokollen skal gælde. I tilfælde af ændringer skal erklæringen udtrykkeligt angive den territoriale enhed eller de enheder, hvor anvendelsen af protokollen skal udvides til også at omfatte samt datoen for ikrafttrædelse af udvidelsen.

ARTIKEL 15

Ikrafttræden

(1) Nærværende protokol træder i kraft 12 (tolv) måneder efter den dato, hvor mindst 15 stater enten har undertegnet den uden forbehold med hensyn til ratifikation, accept eller godkendelse eller har deponeret behørigt instrument om ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse i henhold til artikel 13.

(2) For stater, der har deponeret et ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument vedrørende nærværende protokol efter, at kravene til protokollens ikrafttræden er opfyldt, men før ikrafttrædelsesdatoen, skal ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen have virkning fra det seneste af følgende tidspunkter: Protokollens ikrafttrædelsesdato, eller 3(tre) måneder efter instrumentets deponeringsdato, hvis dette sker senere.

(3) For stater, der har deponeret et ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument efter datoen, på hvilken protokollen trådte i kraft, træder protokollen i kraft 3 (tre) måneder efter instrumentets deponering.

(4) Efter den dato, hvor en ændring til nærværende protokol anses for at være accepteret i henhold til artikel 12, gælder ethvert instrument om ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse for protokollen i den ændrede form.

ARTICLE 16

Denunciation

- (1) This Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Protocol enters into force for that Party.
- (2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.
- (3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.
- (4) A Party denouncing the OPRC Convention also automatically denounces the Protocol.

ARTICLE 17

Depositary

- (1) This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) any declaration made under article 14;
 - (iii) the date of entry into force of this Protocol; and
 - (iv) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
 - (b) transmit certified true copies of this Protocol to the Governments of all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

ARTIKEL 16

Opsigelse

- (1) Nærværende protokol kan opsiges af enhver kontraherende part når som helst efter udløbet af 5 (fem) år fra den dato, hvor protokollen træder i kraft for den pågældende kontraherende part.
- (2) Opsigelse skal ske ved skriftlig meddelelse til generalsekretæren.
- (3) En opsigelse får virkning 12 (tolv) måneder efter, at generalsekretæren har modtaget opsigelsen eller efter udløbet af en evt. længere periode, der måtte være angivet i meddelelsen.
- (4) En part, der opsiges OPRC-konventionen, opsiges også automatisk protokollen.

ARTIKEL 17

Depositar

- (1) Nærværende protokol skal deponeres hos generalsekretæren.
- (2) Generalsekretæren skal:
 - (a) informere alle stater, der har undertegnet eller tiltrådt denne protokol om:
 - (i) hver ny undertegnelse eller deponering af ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument med angivelse af datoen herfor;
 - (ii) enhver erklæring afgivet i henhold til artikel 14,
 - (iii) datoen for denne protokols ikrafttræden, og
 - (iv) deponering af ethvert opsigelsesinstrument vedrørende denne protokol med angivelse af datoen for modtagelsen samt datoen for opsigelsens ikrafttræden,
 - (b) fremsende bekræftede genparter af denne protokol til regeringerne i alle de stater, der har undertegnet eller tiltrådt den.

(3) As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 18

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

DONE AT London this fifteenth day of March two thousand.

ANNEX

REIMBURSEMENT OF COSTS

OF ASSISTANCE

(1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).

(i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. The requesting Party may cancel its request at any

(3) Så snart denne protokol træder i kraft, skal en bekræftet genpart af denne fremsendes af depositaren til De Forenede Nationers generalsekretær til registrering og offentliggørelse i overensstemmelse med artikel 102 i De Forenede Nationers pagt.

ARTIKEL 18

Sprog

Nærværende protokol er udfærdiget i et enkelt originalt eksemplar på arabisk, kinesisk, engelsk, fransk, russisk og spansk, således at hver tekst har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt befuldmægtiget dertil af deres respektive regeringer, underskrevet nærværende protokol.

UDFÆRDIGET i London den 15. marts 2000.

TILLÆG

REFUSION AF UDGIFTER TIL

ASSISTANCE

(1) (a) Medmindre der forud for foreningsulykken på bilateral eller multilateral basis er indgået en aftale vedrørende den økonomiske ordning af parternes indsats til bekæmpelse af foreningsulykker, bærer parterne udgifterne ved deres respektive indsats til bekæmpelse af forening i henhold til pkt. (i) og (ii).

(i) Dersom indsatsen er foretaget af en af parterne på udtrykkelig anmodning fra en anden part, skal den anmodende part refundere den assisterende parts udgifter til indsatsen. Den anmodende part kan til enhver

time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

(ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

(b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

(2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

(3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.

(4) The provisions of this Protocol shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

tid tilbagekalde sin anmodning, men skal i så fald bære de udgifter, som den assisterende part allerede har afholdt eller påtaget sig.

(ii) Dersom indsatsen blev foretaget af en part på eget initiativ, skal denne part bære udgifterne ved indsatsen.

(b) De i pkt.(a) fastlagte principper finder anvendelse, medmindre de pågældende parter i hvert tilfælde træffer aftale om andet.

(2) Medmindre andet er aftalt, skal udgifterne ved en indsats, der foretages af en part på en anden parts anmodning, beregnes retfærdigt i henhold til den assisterende parts lovgivning og gældende praksis for refusion af sådanne udgifter.

(3) Den part, der anmoder om assistance, og den assisterende part skal efter omstændighederne samarbejde om at afslutte enhver sag, der er resultatet af et kompensationskrav. Med dette for øje skal de tage behørigt hensyn til eksisterende lovreguleringer. Dersom den således afsluttede sag ikke yder fuld kompensation for udgifter, der er afholdt ved bistandsoperationen, kan den part, der anmoder om assistance, anmode den assisterende part om at give afkald på refusion for de udgifter, der overstiger de kompenserede beløb, eller om at reducere de udgifter, der er beregnet i henhold til stk. (2). Den kan også anmode om en udsættelse med refusionen for disse udgifter. Ved behandling af en sådan anmodning skal de assisterende parter tage behørigt hensyn til udviklingslandenes behov.

(4) Nærværende protokols bestemmelser skal ikke fortolkes som på nogen måde værende til præjudice for parternes ret til fra tredjemand at kræve kompensation for udgifterne ved en indsats til bekæmpelse af forurening eller truslen om forurening i medfør af andre gældende nationale og internationale regler og love.

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE

Resolution 1

Accession to the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (OPRC Convention) and ratification and early implementation of the Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000 (OPRC-HNS Protocol)

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000, (OPRC-HNS Protocol),

MINDFUL that, at the time of adoption of the OPRC-HNS Protocol, 52 States are Parties to the OPRC Convention,

BEING AWARE that accession to the OPRC Convention is a prerequisite for becoming a Party to the OPRC-HNS Protocol,

DESIRING that the provisions of the OPRC-HNS Protocol should become effective as soon as possible to facilitate international co-operation on preparedness for and response to pollution incidents by hazardous and noxious substances,

1. URGES all States that are not party to the OPRC Convention, including those which have not participated in this Conference, to accede to the OPRC Convention as soon as possible;

2. CALLS UPON all States Parties to the OPRC Convention to become Parties to the OPRCHNS

RESOLUTIONER VEDTAGET AF KONFERENCEN

Resolution 1

Tiltrædelse af den Internationale Konvention af 1990 (OPRC-konventionen) om Beredskab, Bekæmpelse og Samarbejde vedrørende Olieforurening og ratifikation og snarlig implementering af Protokollen af 2000 for Beredskab, Bekæmpelse og Samarbejde vedrørende Forureningsulykker Forårsaget af Farlige og Giftige Stoffer (OPRC-HNS-protokol).

KONFERENCEN

DER HAR VEDTAGET protokollen af 2000 for beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer (OPRC-HNS-protokol),

DER ER BEVIDST OM, at 52 stater er parter i OPRC-konventionen på tidspunktet for godkendelsen af OPRC-HNS-protokollen,

DER ERKENDER, at tiltrædelse af OPRC-konventionen er en forudsætning for at blive part i OPRC-HNS-protokollen,

DER ØNSKER, at bestemmelserne i OPRC-HNS-protokollen skal træde i kraft så snart som muligt for at lette det internationale samarbejde om beredskab og indsats i forbindelse med forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer,

1. TILSKYNDER alle stater, som ikke er part i OPRC-konventionen, inklusive dem, der ikke har deltaget i denne konference, at tiltræde OPRC-konventionen så snart som muligt,

2. ANMODER alle stater, der er part i OPRC-konventionen at blive part i OPRC-HNS-

Protocol and to implement its provisions as soon as possible;

3. URGES FURTHER all States to establish, as soon as and to the extent possible, national systems for responding to pollution incidents by hazardous and noxious substances;

4. URGES ALSO all States, pending the entry into force of the OPRC-HNS Protocol, to co-operate among themselves and with the International Maritime Organization, as appropriate, in exchanging information on pollution incidents by hazardous and noxious substances and in facilitating prompt assistance in the event of a major pollution incident.

* * *

Resolution 2

Early entry into force of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 (1996 HNS Convention)

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000, (OPRC-HNS Protocol),

RECOGNIZING that the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (OPRC Convention) draws special attention to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 (CLC 1969) and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971 (FUND 1971) and being aware of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability

protokollen og implementere dens bestemmelser så hurtigt som muligt,

3. TILSKYNDER YDERLIGERE alle stater til at etablere nationale systemer til indsats i forbindelse med forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer så hurtigt som muligt og i det omfang, det er muligt.

4. TILSKYNDER OGSÅ alle stater, der indtil OPRC-HNS-protokollen træder i kraft for deres vedkommende, til at samarbejde indbyrdes og efter omstændighederne med den Internationale Søfartsorganisation (IMO) om at udveksle information om forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer og om at gøre det lettere at yde prompte assistance i tilfælde af store forureningsulykker.

* * *

Resolution 2

Snarlig ikrafttræden af den Internationale Konvention om Ansvar og Skadeserstatning ved transport af Farlige og Giftige Stoffer til Søs 1996 (1996 HNS-konvention)

KONFERENCEN

DER HAR VEDTAGET protokollen af 2000 for beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer (OPRC-HNS Protocol),

DER ERKENDER, at den Internationale Konvention af 1990 om Beredskab, Bekæmpelse og Samarbejde vedrørende Olieforurening (OPRC Convention) henleder opmærksomheden på især den Internationale Konvention om Civilretligt Ansvar for Skader fra Olieforurening, 1969 (the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 (CLC 1969) og den Internationale Konvention om Oprettelse af en International Fond for Erstatning for Skader

for Oil Pollution Damage, 1969 (CLC Protocol 1992) and the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971 (FUND Protocol 1992),

RECOGNIZING ALSO that measures introduced by the OPRC-HNS Protocol take into account the provisions of other important conventions developed by the International Maritime Organization, in particular the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended (MARPOL 73/78),

BEARING IN MIND the liability and compensation regime established by the International Convention on Liability and Compensation for Damage in connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996,

DESIRING that the provisions of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 should become effective as soon as possible,

CALLS UPON all States, including those that have not participated in this Conference, to

fra Olieforurening, 1971 (the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971) (FUND 1971) og som er bevidst om Protokollen af 1992 at ændre den Internationale Konvention om Civilretligt Ansvar for Skader fra Olieforurening, 1969 (the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 (CLC Protokol 1992) og Protokollen af 1992 at ændre den Internationale Konvention for Oprettelsen af en International fond til Erstatning for Skader fra Olieforurening, 1971 (FUND Protocol 1992),

DER OGSÅ ERKENDER, at de foranstaltninger, der er indført af OPRC-HNS-protokollen under hensyntagen til bestemmelserne i andre vigtige konventioner udformet af den Internationale Søfartsorganisation (IMO) specielt af den Internationale Konvention for forebyggelse af forurening fra skibe, 1973 (the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973), med senere ændringer i Protokollen af 1978 (MARPOL 73/78),

DER ERINDRER om det ansvars- og erstatningssystem, der blev etableret af den Internationale Konvention af 1996 om Ansvar og Skadeserstatning vedrørende Transport af Farlige og Giftige Stoffer til Søs, 1996 (the International Convention on Liability and Compensation for Damage in connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996),

DER ØNSKER, at bestemmelserne i den Internationale Konvention af 1996 om Ansvar og Skadeserstatning ved Transport af Farlige og Giftige Stoffer til Søs, 1996, (the International Convention on Liability and Compensation for Damage in connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996) træder i kraft så hurtigt som muligt,

OPFORDRER alle stater, også stater, der ikke har deltaget i denne konference, til at blive parter

become Parties to 1996 HNS Convention, with a view to its early entry into force.

* * *

Resolution 3

Promotion of Technical Assistance

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000, (OPRC-HNS Protocol),

NOTING that key elements for the success of any action to respond to pollution incidents by hazardous and noxious substances are good administrative organization in the countries concerned in this field and, at least, a minimum level of technical preparation,

BEING AWARE of the difficulties that may be encountered by certain States in establishing such an organization and in preparation through their own resources,

RECOGNIZING the role played in this connection by the International Maritime Organization (Organization), by regional agreements, by bilateral co-operation and by government and industry programmes,

RECOGNIZING ALSO the contribution made by the Organization's technical co-operation programme, the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and national aid agencies in this regard,

NOTING ALSO resolution A.677(16) of the Assembly of the Organization which invites the Secretary-General of the Organization to undertake on a priority basis an evaluation

i 1996 HNS-konventionen, med henblik på dens snarlige ikrafttræden.

* * *

Resolution 3

Fremme af teknisk bistand

KONFERENCEN,

DER HAR VEDTAGET protokollen om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer, 2000 (OPRC-HNS-protokol),

DER BEMÆRKER, at de vigtigste forudsætninger for en vellykket indsats ved bekæmpelsen af forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer, er en hensigtsmæssig administrativ organisation på dette område i de berørte lande og i hvert tilfælde et minimum af teknisk forberedelse,

DER ER KLAR OVER de vanskeligheder, som visse stater kan stå over for ved etablering af en sådan organisation og forberedelse på grundlag af egne ressourcer,

DER ERKENDER den rolle, som IMO (Organisationen), de regionale aftaler, det bilaterale samarbejde, regerings- og industriprogrammer spiller i denne sammenhæng,

DER OGSÅ ANERKENDER det bidrag, der ydes af Organisationens tekniske samarbejdsprogram, De Forenede Nationers udviklingsprogram, De Forenede Nationers miljøprogram og de nationale hjælpeorganisationer i så henseende,

DER OGSÅ BEMÆRKER SIG resolution A.677(16) af Organisationens forsamling, der opfordrer Organisationens generalsekretær til at prioritere en vurdering af nogle landes behov

of the technical assistance needs of some countries with a view to formulating the long-term objectives of the Organization's technical assistance programme in the environment field, and to report the outcome to the Assembly of the Organization,

1. REQUESTS Member States of the Organization, in co-operation with the Organization when appropriate, other interested States, competent international and regional organizations and industry programmes, to strengthen support for countries needing assistance, especially in:

- (a) the training of personnel;
- (b) ensuring the availability of relevant technologies, equipment and facilities, necessary for preparedness and response to pollution incidents by hazardous and noxious substances, so as to enable them to establish at least the minimum structures and resources for responding to such incidents commensurate with the perceived pollution risks;

2. REQUESTS ALSO Member States, in co-operation with the Organization when appropriate, other interested States, competent international or regional organizations and industry programmes, to strengthen support for countries needing assistance in the initiation of joint research and development programmes,

3. URGES Member States to provide such support without delay, inter alia, through bilateral or multilateral co-operation,

Resolution 4

Development and implementation of a training programme for preparedness and response to pollution incidents by hazardous and noxious substances

THE CONFERENCE,

for teknisk bistand med henblik på at formulere langsigtede målsætninger for Organisationens tekniske bistandsprogram på miljøområdet, og at aflægge beretning om resultatet til Organisationens forsamling,

1. ANMODER Organisationens medlemsstater om – i samarbejde med, efter omstændighederne, andre interesserede stater, de kompetente internationale og regionale organisationer og industriprogrammer, at styrke indsatsen for at bistå lande, der har behov for bistand, specielt med:

- (a) uddannelse af personel,
- (b) sikring af tilstedeværelsen af den relevante teknologi, udstyr og faciliteter, der er nødvendige for beredskabet og indsatsen over for forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer, således at de sættes i stand til at etablere i hvert fald det mindstemål af strukturer og ressourcer til bekæmpelse af sådanne ulykker, som den skønnede risiko for sådanne ulykker tilsiger,

2. ANMODER OGSÅ medlemsstaterne – i samarbejde med, efter omstændighederne, Organisationen, andre interesserede stater, de kompetente internationale eller regionale organisationer og industriprogrammer, til at styrke støtten til de lande, der har behov for bistand til at iværksætte fælles forsknings- og udviklingsprogrammer.

3. OPFORDRER INDTRÆNGENDE medlemsstater til at bidrage til sådan støtte bl.a. gennem bilateralt og multilateralt samarbejde.

Resolution 4

Udvikling og implementering af et uddannelsesprogram for beredskab og bekæmpelse vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer.

KONFERENCEN

HAVING ADOPTED the Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000, (OPRC-HNS Protocol),

NOTING that a key element in the strategy of the International Maritime Organization (Organization) for protection of the marine environment is the enhancement of national and regional capacity to prevent, prepare for, respond to, and mitigate marine pollution incidents and to promote technical co-operation to this end,

BEING AWARE that the capability of a State to respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances depends on the initial assessment, the availability of suitable hazardous and noxious substances combating equipment, where feasible, as well as of trained response personnel,

RECOGNIZING the role of the Organization in facilitating and organizing national, regional and global training courses and in developing training aids aimed at providing the necessary technical expertise, in particular for countries needing assistance in the field of responding to marine pollution incidents,

RECOGNIZING ALSO, the unique characteristics of hazardous and noxious substances, and the role of industry in particular the chemical industry in providing specialized training,

RECOGNIZING FURTHER the support of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and several Member States of the Organization for the training component of the Organization's technical co-operation programme,

CONSIDERING the need for an increased global effort by all those concerned with the maritime transport of hazardous and noxious substances

DER HAR VEDTAGET protokollen af 2000 om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer (OPRC-HNS-protokollen),

DER BEMÆRKER, at en vigtig bestanddel af Organisationens strategi for beskyttelse af havmiljøet er en forøgelse af den nationale og regionale kapacitet for at forebygge, forberede, bekæmpe og afbøde havforureningsulykker og fremme teknisk samarbejde med det formål for øje,

DER ER KLAR OVER, at staternes mulighed for at reagere over for en forureningsulykke forårsaget af farlige og giftige stoffer afhænger af den første vurdering, hvorvidt der er passende udstyr til at sætte ind over for forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer samt uddannet bekæmpelsespersonel til rådighed,

DER ANERKENDER Organisationens rolle i at fremme og organisere nationale, regionale og globale uddannelseskurser og i at udvikle uddannelsesmidler, hvis mål er at tilvejebringe den nødvendige tekniske ekspertise, især for lande der har behov for bistand inden for bekæmpelse af havforureningsulykker,

DER OGSÅ ANERKENDER farlige og giftige stoffers unikke egenskaber, og den kemiske industris rolle i leveringen af specialuddannelse,

DER ENDVIDERE ANERKENDER støtten fra De Forenede Nationers udviklingsprogram, De Forenede Nationers miljøprogram og flere af Organisationens medlemsstater til uddannelsesaspektet af Organisationens tekniske samarbejdsprogram,

DER TAGER HENSYN TIL behovet for en forøget global indsats af alle dem, der er beskæftiget med søtransport af farlige og giftige

and their environmental impact toward the development of a global training programme for preparedness and response to pollution incidents by hazardous and noxious substances,

1. INVITES the Secretary-General of the Organization, in co-operation with interested governments, relevant international and regional organizations and, in particular, chemical and shipping industries, to take appropriate action to ensure that a comprehensive training programme be developed for preparedness and response to pollution incidents by hazardous and noxious substances;

2. INVITES ALSO the Marine Environment Protection Committee of the Organization, on the basis of proposals made by the Secretary-General, to consider and endorse, as appropriate, such training programme for preparedness and response to pollution incidents by hazardous and noxious substances;

3. INVITES FURTHER Member States of the Organization to endeavour to make available the expertise necessary for the development and implementation of appropriate training programmes.

Resolution 5

Technical Co-operation

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000, (OPRC-HNS Protocol),

NOTING that a key element in the strategy of the International Maritime Organization (Organization) for protection of the marine

stoffer og deres indvirkning på miljøet for udvikling af et globalt uddannelsesprogram inden for beredskab og indsats over for forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer,

1. OPFORDRER Organisationens generalsekretær - i samarbejde med interesserede regeringer, relevante internationale og regionale organisationer, heriblandt især den kemiske industri og rederibranchen, om at handle på en passende måde for at sikre, at der udvikles et omfattende uddannelsesprogram for beredskab og indsats over for forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer,

2. OPFORDRER OGSÅ Organisationens miljøbeskyttelseskomite – på grundlag af forslag udarbejdet af generalsekretæren, til at overveje og, efter omstændighederne, tilslutte sig et sådan uddannelsesprogram inden for beredskab og indsats over for forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer,

3. OPFORDRER ENDVIDERE Organisationens medlemsstater til at bestræbe sig på at stille den nødvendige ekspertise til rådighed for udvikling og implementering af hensigtsmæssige uddannelsesprogrammer.

* * *

Resolution 5

Teknisk samarbejde

KONFERENCEN

DER HAR VEDTAGET protokollen af 2000 om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer (OPRC-HNS-protokollen),

DER BEMÆRKER, at en vigtig bestanddel af Organisationens strategi for beskyttelse af havmiljøet er en forøgelse af den nationale såvel

environment is the enhancement of national and regional capacity to prevent, prepare for, respond to, and mitigate marine pollution incidents and to promote technical co-operation to this end,

RECOGNIZING the wide variety of hazardous and noxious substances, each of which requires specialized response functions and technical expertise,

RECOGNIZING ALSO the inherent hazards associated with these substances,

CONVINCED that it is desirable to establish close co-operation between a State that has suffered pollution by hazardous and noxious substances and the entities that handle such substances, in connection with maritime transportation,

REQUESTS co-operation between Member States of the Organization and those entities that handle hazardous and noxious substances to provide assistance to those responding to pollution incidents by hazardous and noxious substances.

* * *

Resolution 6

Early implementation of the provisions of article 10 of the Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000 (OPRC-HNS Protocol)

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000, (OPRC-HNS Protocol),

som den regionale kapacitet til at forebygge, forberede, bekæmpe og afbøde virkningerne af havforureningsulykker og fremme teknisk samarbejde med dette formål for øje,

DER ER KLAR OVER, at der findes mange forskellige former for farlige og giftige stoffer, og at der skal sættes ind på forskellig vis over for hver enkelt af dem og med forskellig teknisk ekspertise,

DER OGSÅ ER KLAR OVER de farer, der er forbundet med disse stoffer,

DER ER OVERBEVIST om, at det er ønskeligt, at der oprettes et tæt samarbejde mellem den stat, der er blevet udsat for forurening forårsaget af farlige og giftige stoffer og de foretagender, der har med sådanne stoffer at gøre i forbindelse med transport til søs,

ANMODER om samarbejde mellem Organisationens medlemsstater og de foretagender, der har med farlige og giftige stoffer at gøre om bistand til dem, der skal bekæmpe forurening forårsaget af farlige og giftige stoffer.

* * *

Resolution 6

Snarlig implementering af bestemmelserne i artikel 10 i protokollen af 2000 om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer (OPRC-HNS-protokollen)

KONFERENCEN

DER HAR VEDTAGET protokollen af 2000 om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende forureningsulykker forårsaget af farlige og giftige stoffer (OPRC-HNS-protokollen),

BEARING IN MIND the relevant provisions of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (OPRC Convention),

NOTING the provisions of resolution A.448(XI) of the Assembly of the International Maritime Organization (Organization) on regional arrangements for combating major incidents or threats of marine pollution, and noting further Assembly resolutions A.349(IX) and A.677(16), on technical assistance in the field of protection of the marine environment,

NOTING ALSO, in particular, that article 10 of the OPRC-HNS Protocol by which the Parties designated the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to carry out certain functions and activities and to meet certain objectives of the OPRC-HNS Protocol,

RECOGNIZING the importance of early implementation of the objectives of article 10 of the OPRC-HNS Protocol,

1. INVITES the Secretary-General of the Organization, pending the entry into force of the OPRC-HNS Protocol, to initiate the early implementation of functions and activities in order to meet the objectives in article 10 of the OPRC-HNS Protocol;

2. INVITES ALSO the Organization to provide a forum for discussion of experiences gained within regional conventions and agreements concerning response to pollution incidents by hazardous and noxious substances;

3. REQUESTS the Secretary-General to present to the Organization, within one year of this Conference, a programme which indicates the way in which the Organization contemplates carrying out the duties mentioned in this OPRC-HNS Protocol;

DER ERINDRER de relevante bestemmelser i den internationale konvention af 1990 (OPRC-konventionen) om beredskab, bekæmpelse og samarbejde vedrørende olieforurening,

DER BEMÆRKER, bestemmelserne i Organisationens forsamlings resolution A.448(XI) om regionale ordninger for bekæmpelse af store havforureningsulykker eller truslen derom, bemærker også forsamlingens resolution A.349(IX) og A.677(16) om teknisk bistand inden for beskyttelse af havmiljøet,

DER OGSÅ BEMÆRKER især artikel 10 i OPRC-HNS-protokollen, hvorved parterne udpegede Organisationen til – efter aftale og med forbehold for tilstedeværelsen af tilstrækkelige ressourcer til at opretholde aktiviteten – at udføre visse funktioner og aktiviteter og at opfylde visse af OPRC-HNS-protokollens målsætninger,

DER ERKENDER vigtigheden af snarlig implementering af målsætningerne i artikel 10 i OPRC-HNS-protokollen,

1. OPFORDRER Organisationens generalsekretær, indtil OPRC-HNS-protokollen træder i kraft, at påbegynde en snarlig implementering af funktioner og aktiviteter med henblik på at opfylde målsætningerne i artikel 10 i OPRC-HNS-protokollen,

2. OPFORDRER OGSÅ Organisationen til at oprette et forum for drøftelse af erfaringer, der er opnået inden for regionale konventioner og aftaler vedrørende bekæmpelse af forurening forårsaget af farlige og giftige stoffer,

3. ANMODER generalsekretæren om senest 1 (et) år efter denne konference at forelægge Organisationen et program, der angiver den måde, hvorpå Organisationen påtænker at udføre de opgaver, der er nævnt i denne protokol,

4. INVITES FURTHER the Organization to review periodically progress made in implementing article 10 of the OPRC-HNS Protocol and article 12 of the OPRC Convention, within the framework of a specific body;

5. INVITES ALSO Parties to the OPRC Convention to assist the Organization to ensure the co-ordination of such a body by means of a support unit.

4. OPFORDRER ENDVIDERE Organisationen til regelmæssigt at undersøge, hvilke fremskridt, der er gjort med henblik på implementering af artikel 10 i OPRC-HNS-protokollen og artikel 12 i OPRC-konventionen inden for rammerne af en specifik organisation,

5. OPFORDRER OGSÅ parterne i OPRC-konventionen til at bistå Organisationen med at sikre en sådan organisations samarbejde ved hjælp af en støtteenhed.

Danmarks ratifikationsinstrument blev deponeret den 30. september 2008 og protokollen trådte i medfør af artikel 15, stk. 3, i kraft den 30. december 2008.

Protokollen gælder ikke for Færøerne og Grønland.

Oplysninger om andre landes tiltrædelse m.v. kan findes på IMO's hjemmeside på adressen:

<http://www.imo.org/home.asp>.

Udenrigsministeriet, den 1. december 2008

PER STIG MØLLER